# Maria Kunilovskaya
## Curriculum Vitae

Malstatter Markt 3
66115 Saarbrücken
✉ mkunilovskaya@gmail.com
🌐 https://kunilovskaya.github.io/

*Last updated: Saarbrücken, June 22, 2025*

---

### University training and degrees

| | |
|---|---|
| 01/2019 - 03/2023 | **Ph.D** in Computational Linguistics supervised by Prof. Mitkov, Prof. Corpas Pastor, Dr. Le An Ha, University of Wolverhampton, UK. Title: *Translationese indicators for human translation quality estimation* |
| 11/2019 - 06/2022 | **Postgraduate Certificate**: Academic Practice in Higher Education, FHEA Fellow, University of Wolverhampton, UK |
| 09/1999 - 11/2004 | **Candidate of Sciences in Contrastive Linguistics**, Saint Petersburg State University/University of Tyumen, Russia. Title: "Functional potential of light verb constructions in English and Russian" |
| 09/1992 - 11/1997 | **Specialist Degree (with distinction)** in Linguistics, University of Tyumen, Russia |

---

### Professional career

| | |
|---|---|
| 12/2022 - present | **Postdoc Researcher**, Language Science and Technology Department, Saarland University |
| | ○ research under B7 project: Translation as Rational Communication |
| | ○ collaboration within the Research Center on Information Density and Linguistic Encoding (SFB-1102) |
| | ○ teaching and supervising in the BA/MA and B/M.Sc. linguistics degree programmes |
| | ○ maintaining language resources, setting up annotation experiments |
| 04/2022 - 05/2022 | **Lecturer**, University of Malaga (Spain) |
| | ○ European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EMTTI) |
| 02/2022 - 12/2023 | **Research Assistant**, RIILP, University of Wolverhampton (UK) |
| | ○ research on simplification in translation and interpreting |
| | ○ teaching and supervising MA theses |
| 02/2019 - 05/2023 | **Senior Researcher**, Cultural Trends Laboratory, University of Tyumen, Russia |
| | ○ secured competitive funding for a Digital Humanities project; led and completed the funded research project (Russian Foundation for Basic Research, No. 20-411-720010) |
| 09/2015 - 02/2019 | **Associate Professor**, Department of English Philology and Translation, University of Tyumen, Russia |
| | ○ lectures and seminars, thesis supervision for specialist degree, BA and MA students |

- ○ actively supported virtual learning by converting all courses to Moodle, incorporating lecture slides, practical tasks, and testing suites
- ○ actively contributed to collective initiatives as a voluntary member of the university's self-governing body, supporting community service and institutional development

09/2006 - 08/2015 **Associate Professor**, Translation Studies Department, University of Tyumen
- ○ an active role in establishing BA and MA in Translation degree programmes
- ○ setting up and supporting the Department website

09/2003 - 08/2006 **Lecturer**, English Philology Department, University of Tyumen
- ○ seminars in theoretical linguistics courses and practical classes

## Technical skills and languages

| | | | |
|---|---|---|---|
| Python | Proficient; PyCharm. Most used: NumPy, SciPy, scikit-learn, pandas, Seaborn, UDPipe/Stanza, PyTorch, Transformers, Gensim | | |
| Version control | Git/GitHub | Server Access | SSH, SFTP, Vim, Condor, Linux, Docker |
| Interactive | Jupyter Notebook | R | basic |
| Academic writing | LaTeX/Overleaf | References | Mendeley/Zotero |
| Academic support | START (conference manager), ScholarOne (journal manager) | | |
| Course design | Moodle VLE, MS Teams Class | | |
| Languages | Russian (native), English (C2), German (B2) | | |

## Research visits, grants, shared tasks

12/2024 Invited talk at the Language Technology Group, University of Oslo

12/2023 Invited talk in Conversations Series, Culture & Computation Lab, University of Luxemburg

01/2020 Invited talk at the Centre for Translation Studies, University of Leeds

2020-2023 Data scientist role in a cross-functional team on **a Digital Humanities project** supported by a Russian Foundation for Basic Research grant (Project No. 20-411-720010)

2020 Quality Estimation shared task (Russian-English) at WMT-2020

2020 Taxonomy Enrichment for the Russian Language shared task offered by Dialogue Evaluation

2017-2019 PI in a project supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research (Project No. 17-06-00107)

10-11/2018 Research visit to English Translation Science research group (the Department of Language Science and Technology, University of Saarland), invited by Prof. Dr Steiner

10/2017 Research visit to Language Technology Group (LTG) (Department of Informatics, The Faculty of Mathematics and Natural Sciences, University of Oslo

10/2014 Research visit to University of Leeds (on a research travel grant from British Council)

## Professional development

**In-person schools and workshops**

09/2023 Summer School on Deep Learning in NLP at RANLP

| | |
|---|---|
| 08/2023 | Understanding and Modelling Linguistic Variability Summer school, University of Potsdam |
| 02/2023 | Information Theory course, Saarland University |
| 07/2022 | NMT Summer School at NeTTT conference |
| 06/2021 | Teaching Python to Humanities Students (Higher School of Economics, online) |
| 02/2020 | Nordic winter school in NLP, University of Oslo |
| 08/2018 | European Summer School in Logic, Language and Information (Sofia, Bulgaria) |
| 09/2017 | Moscow-Tartu Digital Humanities School "Texts. Nets. Maps" |
| 17/2017 | Corpus Linguistics Summer School 2017, Birmingham University |
| 09/2019 | Summer School on Deep Learning in NLP at RANLP |

**Self-directed online courses**

| | |
|---|---|
| 2021 | Teaching Python to humanities (economics) students (remote, 6 weeks) |
| 2017 | R Programming (Coursera, Johns Hopkins University) |
| 2016 | Data Mining / More Data Mining with Weka (Coursera, The University of Waikato) |
| 2014 | Programming for Everybody + Using Python to Access Web Data (Coursera, University of Michigan) |

## Academic community service

**Reviewing**

| | |
|---|---|
| PC member | COLM-2025, MT Summit 2025, LaTeCH-CLfL, EMNLP, EAMT, COLING, LREC, RANLP, AIST |
| EB Member | Journal of Natural Language Processing, Cambridge University Press |
| journals | Cognitive Linguistics, Ampersand, JoSTrans, Journal of Natural Language Processing, International Journal of Learner Corpus research, Russian Language Journal |

**Event/Project organisation**

| | |
|---|---|
| 2022-2024 | **Collecting, processing, annotation and visualisation of chronological mass media and social media data** on Russian-Ukrainian war |
| 2019, 2021, 2023, 2025 | RANLP OC, Publication Chair |
| 06/2024 | Multilingual Modelling Workshop (MM-WS), University of Saarland |
| 2019, 2022 | EUROPHRAS OC |
| 2022, 2024 | NETTT OC |
| 2021 | TRITON OC |
| 2011-2022 | Led the development of the Russian Learner Translator Corpus (RusLTC), including extensive online error annotatation |

## Most recent teaching

| | |
|---|---|
| SS 2025 | – Seminar: Quality in Human and Machine Translation |
| | – BA Abschlussarbeit Kolloquium |
| | – Invited session in HS Empirical Linguistics and Translatology |
| | – Invited sessions in MA Research Seminar |

**Invited lectures in**

| | |
|---|---|
| WS 2024/25 | – HS Empirical Linguistics and Translatology+lab on pre-processing and annotation;<br>– Information Theory course for PhD students): Application of Information Theory in Translation(ese) Studies,<br>– Vorlesung VL Perspektiven der Linguistik, BA Language Science: Translation and Interpreting Studies, Translation Quality and MT |
| 2020 - 2022 | Digital Skills for Academics, EMTTI |
| 2019 - 2022 | Invited sessions in Corpus Linguistics Course, EMTTI |
| 2006 - 2018 | Lectures and seminars in Theoretical Grammar, Discourse Analysis, Translation Studies, Corpus Linguistics, practical classes: Computer-assisted translation and translation technology, Translation, Source Text Comprehension and Analysis |

**Supervision (Master Theses)**

| | |
|---|---|
| 2025 | *Giulia Quadri*, Regular Sentence Structure Transformations in German-to-English Human and Machine Translation of Touristic Text.<br>*Lisa-Marie Riedel*, Sind Disfluencies in der Originalrede hilfreich für den Dolmetscher? Ein Vergleich abgelesener und spontaner Parlamentsreden des EPIC-UdS Korpus und ihren Verdolmetschungen. (Co-supervision BA, Feb. 2022) |
| 2025 | *Anastasia Tasioudi*, AI vs Commercial and Open-Source Translation Models: A Comparative Analysis of Translation Quality (based on EN-DE translation of a popular-scientific text) |
| 2022 | *Kateryna Poltorak*, Register variation in English-to-Spanish translation<br>*René Alberto García Taboada*, Neutralising Latin American Spanish dialects for localisation purposes: A multiword expressions focus |
| 2021 | *Marine Ovesyan*, Comparative Evaluation of Generic NMT Systems: Human Judgment and Automatic Metrics |
| before 2019 | *over 20 Specialist degree and BA students* |

## Key Publications

| | |
|---|---|
| 2025 | Alyukov M., **Kunilovskaya M.**, and Semenov A. Confuse and Normalise: Authoritarian Propaganda in a High-Choice Media Environment during Russia's Invasion of Ukraine. In P. Goode, ed. *Russian Propaganda Today: Challenges, Effectiveness, and Resistance*, in print. University of Michigan press. Author Accepted Manuscript |
| 2025 | **Kunilovskaya M.**, Zaitova I., Xue W., Stenger I., and Avgustinova T. Predictability of microsyntactic units across slavic languages: A translation-based study. In *The Joint 25th Nordic Conference on Computational Linguistics and 11th Baltic Conference on Human Language Technologies*, pp.313–322. |
| 2025 | Pollkläsener C. and **Kunilovskaya M.** Euh...why do interpreters hesitate? an information-theoretic perspective on sentence-initial filler particles in simultaneous interpreting. In Disfluency in Spontaneous Speech (DISS 2025), Interspeech workshop, in print. |
| 2024 | **Kunilovskaya M.**, Chowdhury K.D., Przybyl H., España i Bonet C., and Van Genabith J. Mitigating Translationese with GPT-4: Strategies and Performance. In *Proceedings of the 25th Annual conference of the European Association for Machine Translation*, pp.411–430. Association for Computational Linguistics, Sheffield, UK. |

2023 Alyukov M., **Kunilovskaya M.**, and Semenov A. (2023). Wartime Media Monitor (WarMM-2022): A Study of Information Manipulation on Russian Social Media during the Russia-Ukraine War. In *Proceedings of the 7th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp.152–161. Association for Computational Linguistics. https://doi.org/10.18653/v1/2023.latechclfl-1.17

2023 **Kunilovskaya M.**, Mitkov R., and Wandl-Vogt E. (2023). Cross-lingual Mediation: Readability Effects. In S. Štajner, H. Saggio, M. Shardlow, and F. Alva-Manchego, eds, In Proceedings of the Workshop on Text Simplification, Accessibility, and Readability (TSAR-2023), pp.33–43. INCOMA Ltd., Shoumen, Bulgaria.

2023 **Kunilovskaya M.**, Ilyushchenya T., Morgoun, N., and Mitkov R. Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus. Target, 35(1), pp.34–62. https://doi.org/10.1075/target.20189.kun

2021 **Kunilovskaya M.**, Lapshinova-Koltunski E., and Mitkov R. Translationese in Russian literary texts. In *Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp.101–112. Association for Computational Linguistics. https://doi.org/10.18653/v1/2021.latechclfl-1.12.

2021 **Kunilovskaya, M.**, and Plum, A. Text preprocessing and its implications in a digital humanities project. In *Proceedings of the Student Research Workshop Associated with RANLP 2021* (pp. 85-93). https://aclanthology.org/2021.ranlp-srw.13.pdf

2020 **Kunilovskaya M.**, Kutuzov A., and Plum A. Taxonomy enrichment for Russian: Synset classification outperforms linear hyponym-hypernym projections. In *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference "Dialogue"*, volume 19(26), pp.459–469.

2019 **Kunilovskaya M.**, Taslimipoor S., and Ilyushchenya T. Functional text representations for building cross-linguistic comparable corpora in English and Russian. In *Proceedings of the 12th Workshop on Building and Using Comparable Corpora (BUCC 2019)*, pp.37–45.

2018 Kutuzov A. and **Kunilovskaya M**. Size vs. structure in training corpora for word embedding models: Araneum Russicum maximum and Russian national corpus. In *Proceedings of Analysis of Images, Social Networks and Texts*. Lecture Notes in Computer Science, Springer, vol.10716. pp.47–58. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73013-4_5

2014 Kutuzov A. and **Kunilovskaya M.** Russian Learner Translator Corpus: Design, research potential and applications. In P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, and K. Pala, eds. In *Proceedings of the 17th International Conference Text, Speech and Dialogue*, volume 8655 of Lecture Notes in Computer Science, vol. 8655, pp.315–323. Springer.

Full publication list